

## Infoblatt zur neuen deutschen Rechtschreibung

### Konvertierung von Word- und Satzdaten in die NDR

Wir konvertieren Texte von alter in die neue deutsche Rechtschreibung in **Word-, XPress-, Frame-, 3b2-** und **XML/SGML-Dokumenten**. So können sowohl gelieferte Autoredaten für einen **Neusatz** als auch bei uns befindlicher **Stehsatz** für eine Neuauflage in die neue Rechtschreibung konvertiert werden.

Wir verfügen über **erprobte** marktübliche **Rechtschreibprogramme** und hausinterne Scripts, die auch spezielle Einstellungen wie die Auswahl von NDR **konservativ** oder **progressiv** (s.u.) und darüber hinaus auch verlags- und auftragsrelevante Auswahlkriterien und **Feineinstellungen** erlauben.

#### I. NDR – konservativ oder progressiv ?

Der neue DUDEN erlaubt in einigen Fällen die alte bzw. eine an diese angepasste, **konservative** Schreibweise. Gerne wird sich bei juristischen oder wissenschaftlichen Texten für die konservative Variante des neuen Regelwerks entschieden – folgend eine kleine Beispielauswahl:

| aus Regelwerk *             | alte Schreibweise                                | NDR konservativ                                  | NDR progressiv **                                |
|-----------------------------|--|--|--|
| Allgemeines                 | Alpdruck / Alptraum                              | Alpdruck / Alptraum                              | Albdruck / Albtraum                              |
| Allgemeines                 | selbständig                                      | selbständig                                      | selbstständig                                    |
| ß/ss-Regel/Aussprache       | Lößschicht                                       | Lößschicht                                       | Lössschicht/Löss-Schicht                         |
| ä statt e (a-Grundform)     | aufwendig  | aufwendig  | aufwändig  |
| 3 gleiche Buchstaben        | See-Elefant                                      | See-Elefant                                      | Seeelefant                                       |
| Fremdwort                   | Bravour / Mayonnaise / Bouclé                    | Bravour / Mayonnaise / Bouclé                    | Bravur / Mayonäse / Buklee                       |
| Groß-/Kleinschreibung       | das Seine / mehrere Dutzend / mehrere hundert    | das Seine / mehrere Dutzend / mehrere hundert    | das seine / mehrere dutzend / mehrere Hundert    |
| Zusammen-/Getrennschreibung | außerstande / haushalten / zu Lasten / mit Hilfe | außerstande / haushalten / zu Lasten / mit Hilfe | außer Stande / Haus halten / zulasten / mithilfe |
| ph zu f                     | Bibliographie / Geographie                       | Bibliographie / Geographie                       | Bibliografie / Geografie                         |

\* DUDEN, S. 862ff.

\*\* s.a. dazu DUDEN, S. AN1ff., die mit «auch: ...» aufgeführten Begriffe

Liegt uns keine anderslautende Satzanweisung vor, stellen wir unsere **Konvertierprogramme** für juristische und wissenschaftliche Werke standardmäßig auf die **konservative NDR** ein – bei belletristischen Texten verfahren wir nach Absprache mit dem Verlag.

## II. Schreibweise von Einzelbegriffen beibehalten ?

**Eigennamen/Autorennamen/Buchtitel** sollten nicht in die Konvertierung einbezogen werden. Sind diese Begriffe in den Quelldaten durch eine spezielle **Schriftauszeichnung** (wie *kursiv* oder KAPITÄLCHEN) vom restlichen Text unterscheidbar, können für diese Formatierung von uns zusätzlich «Begrenzer» definiert werden, die eine Änderung in die neue Schreibweise ausschließen.

## III. Schreibweise von Textbereichen beibehalten ?

Es kann auch notwendig werden, komplette Textbereiche von der Änderung auszuschließen. Abgesehen von **Gesetzestexten** oder **Zitaten** ist es sinnvoll, **Literaturverzeichnisse/Bibliographien** (Eigennamen und Originaltitel) oder auch den gesamten Fußnotenbereich (wenn die Fußnoten hauptsächlich aus Literaturangaben/Zitatquellen bestehen) mit «Begrenzern» zu versehen, um somit unerwünschte Änderungen zu verhindern.

Die hierzu notwendigen «Begrenzer» setzen wir auch in diesen Fällen auf die kennzeichnende Formatierung dieser Textbereiche auf (Absatzformate, Textabschnittskennung, bei XML/SGML jeweilige Tags).

## IV. Spezielle Wortlisten und Feineinstellungen

Die uns verfügbaren Konvertierprogramme bieten auch die Möglichkeit, über spezielle Wortlisten und Feineinstellungen die **Schreibweise genau zu definieren** (auch verlags-, auftrags- oder dokument-spezifisch).

So können Ausnahmen innerhalb der gewählten konservativen NDR eingestellt oder auch komplette **Wortlisten** mit den gewünschten Schreibweisen eingebunden werden.

Eine solche **Ausnahme-Liste** wäre besonders dann sinnvoll, wenn das Quelldokument **Eigennamen** oder andere besondere Ausdrücke enthält, die in der vorliegenden Schreibweise bleiben sollen und **über keine unterscheidbare Schriftauszeichnung/Formatierung** verfügen – und somit nicht automatisch ausgeschlossen werden können.

Hier sind wir auf die Mitarbeit des **Verlags** bzw. **Autors** angewiesen:

## V. Ausnahme-Liste vom Verlag/Autor ?

Wird uns zusammen mit den zu konvertierenden Quelldaten eine **Ausnahme-Wortliste** (optimal als **Datei**) zur Verfügung gestellt, so lässt sich diese in das Rechtschreibprogramm einbinden, und die betreffenden Begriffe werden somit bei der Umwandlung in die NDR nicht tangiert.